



UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

EJERCICIO DE PORTUGUÉS Tiempo máximo para la prueba: 1 HORA

Traduzca al español el siguiente texto:

UM CAFÉ, SE FAZ FAVOR!

O café desempenha um papel importante no quotidiano dos portugueses. Até arrisco afirmar que um português toma, pelo menos, cinco cafés por dia. E não o faz no seu local de trabalho, retirando-o de um termo grande ou de uma máquina, mas sim lá fora, no café de confiança. Todos aqui têm o seu estabelecimento habitual: na esquina da rua, perto do escritório, no centro da cidade, junto ao rio ou ao mar. Beber café é um ritual, ainda que rápido: “Um café, se faz favor”, deita-se açúcar, mexe-se, dá-se um gole e já está. Um café português é curto, quente e forte. Só é bebido com leite quando se tem tempo e, talvez, com um pastel de nata com canela a acompanhar.

Há alguns dias vi-me obrigada a sorrir quando uma amiga alemã pediu um *cappuccino*. O empregado serviu-lhe uma mistura de pó com uma quantidade vergonhosamente reduzida de espuma de leite. Em Portugal não existe esta variedade. E porque haveria de existir? Aqui podemos escolher entre um café simples (só café em chávena pequena), um café pingado (café simples com um pingo de leite), uma chávena com metade de leite e metade de café, entre outras muitas formas de tomar café.

Ao contrário do que acontece em outros países, há uma coisa que não se vê em Portugal: o café para levar. Isso contradiria o modo de vida português – beber café enquanto se caminha na rua é algo demasiado agitado!

(Adaptado de “Tudo Alemão”, <http://www.goethe.de/ins/pt>)